إشكالية وضع المصطلح اللساني وعلاقته باللغة العربية المتخصصة

الطالبة: سليمة بلعزوي
المشرف: أ.د/ الجودي مرداسي
جامعة الحاج لخضر باتنة1(الجزائر)
belazoui.salima@gmail.com

الملخص:
تزايدت في العقود الأخيرة الجهود العربية لتحقيق التطور العلمي لمواكبة الدول المتقدمة في كل العلوم، واللسانيات واحدة منها، لكن إشكالية المصطلح تحول دون ذلك، لأن فوضى المصطلح اللساني سبب في عدم تفعيل لغة عربية متخصصة، فما هو السبيل لتوحيد المصطلح اللساني العربي؛ لبناء لغة متخصصة محددة المعالم وواضحة؟

الكلمات المفتاحية: المصطلح، اللسانيات، اللغة العربية، عربية التخصص.

Résumé:
Durant les dernières décennies, les chercheurs arabes ont fait des efforts considérables dans le développement scientifique pour suivre le rythme des pays occidentaux dans toutes les sciences et particulièrement les linguistiques, cependant la problématique des termes reste un handicap majeur à cause de l'anarchie dans son utilisation, raison pour laquelle il y a absence de mise en place de langue arabe spécialisée. Le traitement de cette crise est de commencer par l'unification des efforts pour délimiter le terme linguistique et réaliser une structure des langues arabes spécialisées bien défini et clair.
***Mots clés**: terme, linguistique, langue Arabe, langue spécialisée*

المصطلح مفتاح العلوم؛ وهو من مشكلات اللغة قديماً وحديثاً، وتنبع أهميته من طرح مصطلحات على غير المسميات الحقيقية لها، أو ما يطلق عليه 'فوضى المصطلح'، وقبل الخوض في أسباب عدم توحيد المصطلح اللساني العربي، لابد من تعريف المصطلح واللغة المتخصصة.

1- تعريف المصطلح واللغة المتخصصة: المصطلح في اللغة مأخوذ من الجذر الثلاثي (ص ل ح) ومنه الفعل اصطلح، ومصدره الاصطلاح، فالمصطلح مصدر ميمي

مشتق من الفعل اصطلح، وقد يأتي اسم مفعول من (اصطلح اصطلاحا) على تقدير متعلق بمحذوف.[1]

وحددت المعاجم العربية دلالة هذه المادة بأنها ضد الفساد، حيث أوردها الزمخشري (ت538هـ) في أساس البلاغة.[2] وذكر صاحب لسان العرب (ت711هـ) أن لفظ 'الاصطلاح' يحمل في دلالته معنى الصلح والتصالح فقال: "تصالح القوم فيما بينهم، والصلح :السِّلم، وقد اصْطَلَحُوا وصالحوا واصَّلَحُوا وتصالحوا واصَّالحوا مشددة الصاد، قلبوا التاء صادا وأدغموها في الصاد بمعنى واحد..."[3]

أما في الاصطلاح العلمي أورد 'الزبيدي' أن المصطلح 'Terme' أو 'الاصطلاح' هو "اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص."[4]

تعريف اللغة المتخصصة: يرى أغلب الدارسين أن لغة التخصص جزء من اللغة العامة ومن بين هؤلاء 'كوكوريك' 'Kokourek' حيث يقول: "يمكن اعتبار أن اللغة العامة مكونة من مجموعات، الرابط الذي يجمع كل هذه المجموعات هو اللغة المشتركة، وقد تكون إحدى هذه المجموعات لغة تخصص." ويتفق معه 'روندو' 'Rondeau' حيث يقول:" يجب الإشارة إلى أن كلا من اللغتين المتخصصة والمشتركة لا تشكلان إلا مجموعة جزئية من اللغة العامة."[5]

2- **فوضى المصطلح اللساني العربي، الأسباب والحلول:**إن واقع المصطلح اللساني في العالم العربي المعاصر لا يختلف في مجمله عما هو عليه حال المصطلح العلمي، تواجهه عراقيل عدة يمكن حصر أسبابها وعوائقها فيما يلي:

أولاً: التعدد والتشتت في المصطلح العربي :تعد مشكلة تعدد المصطلح في اللغة العربية ظاهرة معقدة، وهي تَحُول إلى اللبس والاضطراب والفوضى؛ وهي ظاهرة غير صحية ظهرت بمحاولة هدم مصطلحات حديثة مستقرة، لم تكن ضرورة لإعادة النظر في هذه المصطلحات الأساسية التي كانت استقرت عند أكثر الباحثين.

ونقصد بالتشتت، وجود أكثر من مصطلح عربي مقابل المصطلح الأجنبي الواحد، فالأصل أن يكون لكل مصطلح أجنبي مقابل عربي وحيد ولكن -وللأسف- نجد أكثر من مصطلح عربي مقابلا للمصطلح الأجنبي الواحد؛ لأن اللسانيات علم حديث نسبيا في الوطن العربي، لذلك عانت عدم استقرار المصطلح، فمن مظاهره "تعدد الألفاظ للدلالة على المعنى الواحد، وعدم التقيد بمبادئ وضوابط مطردة في وضع الألفاظ

الفنية، والخلط بين المصطلح القديم والمصطلح الجديد، والمفهوم القديم والمفهوم الجديد."[6]

وأبلغ مثال على ذلك تسمية العلم؛ أي مصطلح 'اللسانيات' نفسه فقد أحصى 'عبد السلام المسدي' المصطلحات المعربة والمترجمة له ثلاثة وعشرين مصطلحاً وهي:"اللانغويستيك، فقه اللغة، علم اللغة، علم اللغة الحديث، علم اللغة العام، علم اللغة العام الحديث، علم فقه اللغة، علم اللغات، علم اللغات العام، علوم اللغة، علم اللسان، علم اللسان البشري، علم اللسانة، الدراسات اللغوية الحديثة، الدراسات اللغوية المعاصرة، النظر اللغوي الحديث، علم اللغويات الحديث، اللغويات الجديدة، اللغويات، الألسنية، الألسنيات، اللسنيات، اللّسانيات."[7] ويرى 'مصطفى غلفان' أنّ 'المسدي' "أغفل مقابلات أخرى مثل تسمية 'اللِسَانية' التي استعملها 'عادل فاخوري'"[8] .وهذا رغم الاتفاق في الدورة الرابعة للسانيات سنة 1978 على استعمال مصطلح اللسانيات والتخلي عن غيره من المصطلحات التي تثير كثيرا من الغموض والالتباس. وعلى الرغم من إجماع الدارسين اللسانيين العرب أنفسهم حول ضرورة تداول مصطلح اللسانيات، مافتئ عدد غير قليل لاسيما في مصر وسوريا والعراق يلجأ إلى 'فقه اللغة' و'علم اللغة' دون مراعاة للعواقب النظرية والمنهجية عن استعمال المصطلح القديم في سياق حديث. وما يثيره من التباس وغموض. وإذا كان هذا حال العنوان فما بالنا بالمضمون.

ولا بد من التنويه بأن الكتاب المؤسس للسانيات المعنون Cours de linguistique générale لمؤلفه 'دوسوسير"Ferdinand de Saussure' قد تمت ترجمته إلى اللغة العربية خمس ترجمات، تحمل كل ترجمة عنوانا يختلف عن باقي الترجمات[9] فنجد الترجمة التونسية التي أعدها كل من 'صالح القرمادي' و'محمد عجينة' و'محمد الشاوش' عام 1985م حملت عنوان 'دروس في الألسنية العامة'، والمفارقة أن الترجمة المصرية والعراقية كانتا في السنة نفسها مع الترجمة التونسية، فالمصرية تحمل عنوان 'فصول في علم اللغة العام' قام بها 'أحمد نعيم الكراعين'. والنسخة العراقية قام بها 'يوئيل يوسف عزيز' تحت عنوان 'علم اللغة العام' ثم الترجمة السورية التي أعدها كل من 'يوسف غازي' و'مجيد النصر' عام 1986م، والتي حملت عنوان 'محاضرات في

الألسنية العامة'. والترجمة الخامسة مغربية على يد 'عبد القادر القنيني' سنة 1987م عنوانها 'محاضرات في علم اللسان العام'.

والسؤال الجدير بالطرح كيف لكتاب مؤسس للسانيات أُصدر في نسخته الأصلية عام 1916، أن يترجم إلى العربية بعد سبعين سنة من صدوره لأول مرة. وتتعدد الترجمات فتختلف العناوين والمضامين المترجمة إلى اللغة العربية فوصلت خمس نسخ في مدة ثلاث سنوات فقط؟ وبالمقابل فإن "ترجمة الكتاب نفسه إلى اللغة الإنجليزية سنة 1959؛ كانت حدثا مهماً. وهي لا تزال الترجمة الوحيدة المعتمدة للكتاب، عَرَّفت متكلم الإنجليزية بأفكار دوسوسير، وجعلتها نقطة انطلاق لنشاط علمي معروف."[10]

لم يقتصر الاختلاف على تسمية هذا العلم، وعنوان كتابه المؤسس، بل تعداه إلى المنظومة الاصطلاحية التي تكون هذا العلم. ومن الأمثلة الأخرى المصطلح الأجنبي Phoneme يقابله مصطلحات عربية كثيرة منها: فونيم، وصوتم، وصوت، وفونمية، وصوتيم، ولافظ وغيرها.[11]

1- فونيم دراسة الصوت اللغوي (أحمد مختار عمر)

2- صوتم قاموس اللسانيات (عبد السلام المسدي)

3- صوت، صوتم دروس في علم أصوات العربية (صالح القرمادي)

4- فونيم معجم علم اللغة النظري (محمد علي الخولي)

5- فونيم معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (تأليف نخبة من اللسانيين العرب)

6- صوتم مفاتيح الألسنية (ترجمة الطيب البكوش لكتاب جورج مونان)

7- مستصوت مجلة الفكر العربي.

ولم يقف الأمر عند هذا الحد، بل نجد تعدد المصطلح عند الباحث الواحد، فرشاد الحمزاوي مثلا لا يلتزم بمقابل واحد للمصطلح الأجنبي، فكلمة 'Accent' يقابلها بـ'النبر' و'النبرة' و'الضغط'، وكلمة 'Phoneme' يقابلها مرة 'صوتم'، ومرة 'فونم'.[12]

و ترجم إبراهيم أنيس المصطلحين 'Consonne' و'Voyelle' في كتابه الأصوات اللغوية بـ'الساكن'، و'الصوت اللين' و ترجمهما في كتابه من أسرار اللغة بـ'حرف'، و'حركة'، على التوالي.[13] يعدّ التشتت في المصطلح اللساني العربي ظاهرة مرضِيةً، وآفة من آفات البحث العلمي، إذ يسبب بلبلة وإرباكا لدى الدارسين، وهدرا للجهود العلمية في إضاعة الوقت، بتكرار ما تم انجازه، ولهذا فقد قال 'ابن خلدون' قديما أن "مما أضرَّ بالناس في

تحصيل العلم والوقوف على غاياته كثرة التآليف، واختلاف الاصطلاحات في التعليم، وتعدد طرقها."[14]

ثانيا: ضبابية المصطلح العربي

يعتمد وضوح المصطلح ودقَّته على وضوح المفهوم وحدّه، فإن كان المفهوم محددا واضحا في الذهن فقد سهل وضع المصطلح المناسب، أما إذا لم يكن المفهوم واضحا في الذهن فلن يعبَّر عنه بدقة ووضوح، لكن وللأسف الشديد نلاحظ أن بعض واضعي المكافئات العربية للمصطلحات الأجنبية لم يعنوا بهذه السمة من سمات المصطلح العلمي فلجأوا إلى مكافئات غامضة مبهمة عسيرة الفهم، مثال ذلك: المصطلح ' prosodique phonologie' تأرجح بين التعريب والترجمة إلى 'فونيم بروسودي' و'فنولوجيا التطريز الصوتي' ما يجعل القارئ العربي يتساءل عن العلاقة بين الصوت والتطريز.[15]

فوُجوب التطابق بين المصطلح ومدلوله قدر الإمكان؛ أمر مطلوب في علم المصطلح. أو أن تكون هناك أدنى علاقة بين المصطلح ومفهومه، أما إذا انتزعت تلك العلاقة فلا يضير المصطلح في شيء، فعندئذ يكون الإجماع أو الاتفاق بين أهل العلم مانحا للمصطلح شرعية الظهور والتداول.[16]

ثالثا: الازدواجية اللغوية

الازدواجية اللغوية من المشكلات التي تواجه المصطلحات العلمية عامة واللسانية بصفة خاصة، ويظهر هذا جليا عند المثقفين العرب الذين درسوا بلغات أجنبية، فعندما يترجمون إلى اللغة العربية يتخذون اللغة التي تعلموها منطلقا في ترجمة المصطلحات.

فالدارس باللغة الفرنسية مثلا يستعمل مصطلح 'الفونيتيكا' لترجمة مصطلح 'Phonétique' بخلاف الدارس باللغة الانجليزية، الذي يستعمل مصطلح 'الفوناتيك' ترجمة لمصطلح 'Phonetic' رغم أن هناك ما يقابله باللغة العربية وهو 'علم الأصوات'[17]. لذا فاختلاف مصادر التكوين العلمي للسانيين يؤثر سلبا على توحيد المصطلح، لان لجوء العربية إلى اقتراض المصطلح مرتين مرة من اللغة الفرنسية ومرة من اللغة الإنجليزية يفضي إلى مصطلحين عربيين لمفهوم واحد، ومنه إلى ازدواجية في المصطلح مثل: 'Netrgen' بالإنجليزية تعني 'Azote' بالفرنسية فنتج عنها 'أزوت' و'نتروجين' باللغة العربية.[18]

يلخص 'عبد السلام المسدي' هذه النقطة في قوله: "اختلاف الينابيع التي ينهل منها علماء العرب اليوم بين لاتيني وسكسوني وجرماني وسلافي ... وما ينشأ عنه من توليد مطرد للمصطلح الفني بحسب توالي المدارس اللسانية وتكاثر المناهج التي يتوسل بها كل حزب من المنتصرين للنظرية الواحدة أحيانا، كل ذلك قد تضافر، فعقد واقع المصطلح اللساني العربي. فجعله إلى الاستعصاء والتخالف أقرب منه إلى التسوية والتماثل."[19] وهذا هو الواقع.

كل هذه المشاكل تؤكد الوضعية المزرية التي يعانيها المصطلح اللساني العربي، إلا أن مثل هذه المسائل الاصطلاحية ليست إشكالا عربيا صرفا، فقد تجشمه الغربيون من قبل، على نحو ما تبرزه مقدمة 'جورج مونان' لقاموسه، حيث استعمل جملة من العبارات اللافتة التي تكشف سوء حال المصطلحات اللسانية الغربية كالعبارة: ' La malaise terminologie' الدالة على 'العسر الاصطلاحي' وما يلتزمه من ضيق وتعب.

وعبارة: 'La contamination terminologique' الدالة على 'التلوث الاصطلاحي'، وقد تعمد اصطناعها تعبيرا عن العدوى التي أصابت المصطلحات اللسانية من علوم وكشوف علمية أخرى استطاعت أن تغزو الحقل اللساني.[20]

من الضروري العمل على حل هذه المشكلة العويصة التي ما فتئت وأن تتفاقم كل يوم؛ وهذا لا يأتي إلا بإتباع جملة من المقترحات والحلول، التي تعمل على التخفيف من حدة هذا الوضع.

حلول لتوحيد المصطلح اللساني العربي

علمنا أن واقع المصطلحات اللسانية العربية يتسم بالغموض والتعدد وعدم التنسيق إلى درجة الفوضى. وكثيرة هي مبادرات توحيده وجمعها في معاجم موحدة؛ لتصبح المرجع الوحيد للجميع، لأن "الغرض من توحيد المصطلحات هو تهيئة الأرضية اللغوية الصالحة لوحدة الأمة الفكرية والاجتماعية والسياسية."[21] وما عمل المجامع اللغوية؛ وإتحادها وعمل مكتب تنسيق التعريب إلا دليل على هذا المسعى. فلا بد من قبول ما يُصدر عن مكتب تنسيق التعريب الذي يفترض أن يقوم مقام كل المجامع اللغويةّ؛ لأنه ينسق بين أعمالها. ولا يكون هذا إلا بالقرار السياسي السيد الذي يُلزم استخدام المصطلحات الموحدة المتفق عليها في 'المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات'؛ ولا تبقى هذه المصطلحات حبيسة الأدراج والرفوف. بل لا بد من تفعيلها على أرض

الواقع بإرادة سياسية تدعم وتزكي ما توصل إليه. وبعد القرار السياسي لا بد من مقترحات لتوحيد المصطلح اللساني منها:

1/ دراسة المصطلحات دراسة وصفية ميدانية؛ خاصة المتعددة والمترادفة منها، وتطبيق مبادئ التقييس وشروط المصطلح المفضل عليها، إضافة إلى تسجيل نسبة شيوع كل منها - أي عدد المستخدمين له تقريبا- وسنة بدء استخدامه، ثم الموازنة بين هذه المصطلحات المترادفة المتعددة على أساس المعلومات المتوافرة لاختيار المصطلح المفضل على أسس علمية ولغوية واجتماعية دقيقة، ثم توثيقه للتوصية باستخدامه ونشره والاقتصار عليه؛ أي بعد القيام بدراسة المشكلة دراسة وصفية أولا ثم تطبيق مبادئ التقييس عليها، واختيار المفضل، واستبعاد المستهجن، وهي عملية فرضية.[22] ولا يكون هذا إلا بحثُ الباحثين على إعداد قوائم في آخر بحوثهم تضم المصطلح الأجنبي ومقابله العربي، حتى يسهل متابعة هذه المصطلحات ودراستها. ثم سرعة الفصل في وضع البديل العربي للمقابل الأجنبي، بعد دارسة المصطلح الأجنبي دارسة وافية. والتعرف إلى مدلوله العلمي ومفهومه في اختصاصه الدقيق. قبل انتشار المصطلح الأجنبي وذيوعه على الألسن والأقلام.

2/ نحتاج إلى نوعين اثنين من المعاجم اللسانية، الأول معاجم لسانية عربية أجنبية (انجليزية /فرنسية)، أي توضع الكلمة الأجنبية ومقابلتها العربية. أما النوع الثاني معاجم لسانية عربية/عربية؛ أي تضع المصطلح اللساني العربي، وتشرح ماذا يعني وعلام يدل.[23]

3/ التنسيق بين الجامعات في الدولة الواحدة، وبين جامعات الدول العربية، والمجامع اللغوية، والمنظمات العربية المعنية بوضع المصطلح اللساني، وهو المفروض عمل 'مكتب تنسيق التعريب'.

4/ قيام الإعلام بمسؤوليته في تعزيز وشيوع المصطلحات الموحدة، من خلال وسائله المكتوبة والمسموعة والمرئية. فالتنسيق بين وسائل الإعلام والمجامع اللغوية والجامعات يُسهم بشكل كبير في ذيوع المصطلحات واستقرارها واستعمالها.

5/ تعزيز الانتماء إلى الأمة ولغتها، ومحاربة الإحساس بالنقص والتبعية. أو ما يسميه 'مالك بن نبي' -رحمه الله- القابلية للاستعمار؛ وذلك باستعمال اللغة العربية والافتخار بها في التواصل. فعلاً لا قولاً.

3- علاقة المصطلح اللساني بعربية التخصص؛ علاقة خصوص بعموم: بعد التعرض لتعريف المصطلح واللغة المتخصصة، ثم التعريج على أسباب فوضى المصطلح اللساني العربي، والحلول الممكن تفعيلها، سنمر إلى عربية التخصص أو اللغة الخاصة، فاللغة التي تكثر فيها الألفاظ الخاصة أو المصطلحات العلمية والمهنية يمكن تسميتها باللغة الخاصة، ويسميها بعض اللغويين بلغة الأغراض الخاصة لتمييزها عن اللغة العامة التي تستعمل لأغراض الحياة اليومية بمختلف جوانبها. ويسميها بعضهم الآخر باللغة القطاعية لأنها تستخدم في قطاع معين من قطاعات الحياة المتعددة.[24] تكثر في اللغة الخاصة المصطلحات المتعلقة بالحقل العلمي الذي تدور حوله، وبعبارة أخرى فإن لكل حقل علمي مصطلحاته الخاصة به.

اللغة الخاصة جزء من اللغة العامة، وتعتمد في وجودها عليها، وتستقي معظم عناصرها منها، ولكنها أقل منها كماً وأكثر منها دقةً. فاللغة الخاصة نوع مقنن ومُرمِز من أنواع اللغة العامة.

ومثال ذلك الوحدتين (كلمة/مصطلح) لا تبديان أي اختلاف من الناحية الشكلية بل في الطريقة التي تستعملان بها، لكن الأولى عامة –تنتمي إلى اللغة العامة- بينما الثانية متخصصة –تنتمي إلى اللغة المتخصصة-، ويمكن التمييز بينهما أيضاً بأن نقول إنَّ للكلمة (معنى)، على حين أنّ للمصطلح (مفهوما)[25] وهذا ما استدعى، حسب م.ت كابري (CABRE Térésa Maria)، وضع تسميات مختلفة لإبراز ذلك التباين، فلدينا في علم المعجم (الجذر والدال والمدلول) ولدينا في علم المصطلح (المصطلح والتسمية والمفهوم).[26]

هناك تفاعل مستمر بين اللغة العامة واللغة الخاصة. إذ تلجأ اللغة الخاصة لاستعمال بعض مصطلحاتها من اللغة العامة وفي الوقت نفسه قد تثري اللغة العامة نفسها باقتراض بعض المصطلحات من اللغة الخاصة وتحويلها إلى كلمات عامة، نتيجة شيوع استعمال تلك المصطلحات التي تصبح ألفاظا حضارية ثم تضحى ألفاظا عامة، مثل مصطلح 'التعليمية' الذي كان استعماله مقتصرا على نخبة من الباحثين اللسانيين، ثم أصبح اليوم لفظاً حضاريا شائع يستعمل على نطاق واسع.

صفوة القول قضية المصطلح اللساني هي جزء من قضية المصطلح العربي ككل، وما يعانيه المصطلح جزء من معاناة الأمة العربية؛ ولأن اللغة العربية هي عنوان وجودنا، فلا بد من بذل المزيد من الجهود لأجل المحافظة على لغتنا وهويتنا. ولا بد من

القول إن فوضى المصطلح اللساني ما هي إلا جزء من فوضى حياتنا الفكرية واللغوية ككل. فلا بد من إعادة ضبط وتوحيد مصطلحاتنا؛ لتنضبط وتتوحد مساعينا لخدمة لغتنا العربية؛ وبذلك بناء لغة عربية متخصصة واضحة المعالم.

هوامش البحث:

(1)- عبد الصابور شاهين، العربية لغة العلوم والتقنية ص:117

(2)- ينظر الزمخشري، أساس البلاغة، تحقيق: محمد باسل عيون السود، 554/1

(3)- ابن منظور، لسان العرب، مادة 'صلح'، 517/2

(4)- الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق: مصطفى حجازي، مادة (صلح)، 551/6

(5)- ينظر فاطمة الزهراء ضياف، صعوبة ترجمة مصطلحات الانترنت إلى اللغة العربية، ص:69

(6)- عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات العربية نماذج للحصيلة ونماذج للآفاق، ص:15

(7)- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح، ص:72

(8)- مصطفى غلفان، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات أي مصطلحات لأي لسانيات؟، ص: 147، ينظر عادل فاخوري، اللِسَانية التوليدية والتحويلية، دار الطليعة، بيروت، لبنان، ط:2، 1988، علماً أن الطبعة الأولى صدرت عام 1980

(9)- ينظر عبد السلام المسدي، ما وراء اللغة (بحث في الخلفيات المعرفية)، ص:11-15

(10)- حافظ إسماعيلي علوي/ وليد أحمد العناتي، أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات – حصيلة نصف قرن من اللسانيات في الثقافة العربية-، ص:62

(11)- أحمد مختار عمر، المصطلح الألسني العربي وضبط المنهجية، مجلة عالم الفكر، ص:12

(12)- أحمد مختار عمر، المصطلح الألسني العربي وضبط المنهجية، ص:11

(13)- ينظر إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، ص:26، إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، ص:171

(14)- ابن خلدون، المقدمة، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان، 1240/3

(15)- محمد حلمي هليل، المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة – دراسة تمهيدية نحو وضع معجم صوتي ثنائي اللغة (انكليزي - عربي)، ص:116

(16)- ناصر إبراهيم صالح النعيمي، المصطلح اللغوي العربي بين الواقع والطموح، ص:7

(17)- ينظر أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثر والتأثير، ص:101

(18)- ينظر علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص:197-198

(19)- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح، ص:55

(20)- ينظر يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي الجديد، ص:56، نقلا عن:

George Mounin, Dictionnaire de la linguistique, Puf, Paris, 1974, p :xii

(21)- علي القاسمي، تخطيط السياسة اللغوية في الوطن العربي ومكانة المصطلح الموحد، ص: 51

(22)- ينظر علي توفيق الحمد، المصطلح العربي شروطه وتوحيده، مجلة جامعة الخليل للبحوث، ص:10

(23)- ينظر حافظ إسماعيلي علوي/ وليد أحمد العناتي، أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات –حصيلة نصف قرن من اللسانيات في الثقافة العربية-، ص:119-120

(24)- ينظر علي القاسمي، اللغة العامة واللغة الخاصة خصائص اللغة العلمية، ص: 129